

文本翻译的无障碍运用

——《口述影像文本翻译》述评

陈维娟

浙江传媒学院, 杭州

摘要 | 口述影像是近年来视听翻译研究的热点问题之一, 是指利用口头讲述的方式帮助盲人或者视障者感知视觉媒体画面内容的过程。文本制作在口述影像全过程中具有关键的基础性作用。《口述影像文本翻译》一书以口述影像的文本翻译为研究对象, 指出文本翻译这种方法不仅可以节约制作成本, 而且还具有更好的接受效果。该书对于视听翻译理论与翻译人才培养也具有重要的启发意义。

关键词 | 口述影像; 视障; 文本翻译; 视听翻译

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

电影、电视等视觉工具是人们获取资讯和传播文化的主要途径。然而, 盲人或视障人士因无法有效接触视觉媒介, 不能与社会大众分享话题, 造成生活空间或社交关系明显受限与窄化, 成为社会中名副其实的“资讯弱势”与“传播边缘人”。(赵雅丽, 2002) 口述影像 (Audio Description) 的出现为这一弱势群体获取知识和融入社会提供了可能性。作为视听翻译的一种特殊类型, 口述影像是指口述影像员 (audio describer) 在影像节目对白之间对图像进行口头描述, 来帮助盲人或者视障者感知更加完整的画面内容。因此, 口述影像对于提高盲人及视障人士的生活质量具有重要的实际意义。

但是, 口述影像脚本的撰写是一个费心、费时

的创意过程 (赵雅丽, 2002), 加上语言和文化之间的差异, 为非母语国家电影制作口述影像脚本的过程必然更加复杂。本书作者 Anna Jankowska 在波兰克拉科夫雅盖隆大学 (Jagiellonian University) 联合国教科文组织翻译研究和跨文化交际教席担任助教, 该书于 2015 年由兰培德学术出版社出版。作者从口述影像的相关理论知识与描述现状入手, 通过实验来探寻获取非母语国家电影口述影像脚本的有效途径。

二、特点概要

《口述影像文本翻译》一书围绕如何通过文本翻译获取口述影像脚本的问题展开讨论。作者在运用实验来证明这种方式的有效性并指出了未来研究

方向,对口述影像的学术研究及实际应用具有重要的指导意义。

(一) 独特的研究视角

近年来,口述影像已成为国际译学研究的新热点。(唐昉,2020:157)已有口述影像研究主要探讨本国电影中图像与语言之间的翻译过程,譬如将口述影像与视听口译(audiovisual interpreting)进行的对比研究(Braun,2008:14-30)。与以往研究视角不同,该书以非母语国家电影为研究对象来考察口述影像脚本的制作过程,通过与传统方式获取的口译影像脚本进行对比,来证明口述影像文本翻译这一途径的优势所在。

(二) 实用的研究理念

口述影像脚本的制作过程既费时也费力。本国电影口述影像脚本的制作过程大致包括以下步骤:由受过专业训练的人员预先观赏影片并撰写口述脚本,再将最清晰与有效的口述部分,利用电脑软件适当地插入在停顿的对白间,或者由专业的口述人员录制脚本。如果是为非母语国家电影制作口述影像脚本,口述影像制作人员不仅需要确定口述的图像内容和制作方法,还要考虑文化差异和语言转换,制作难度和成本成为推广口述影像实践的巨大阻力。如何解决这些实际问题便是作者撰写该书的初衷。针对如何降低口述影像制作的时间和人力成本的实际问题,作者提出文本翻译的方式,并从理论和实践的角度进行论证。

(三) 内容简介

本书内容分三大部分,第一部分从理论和实践的视角介绍口述影像的定义、发展现状、制作过程等基本知识;第二部分从具体实验入手,论证口述影像文本翻译的用时、效果及文本特点等细节问题。第三部分为结论。

作者在第一部分理论环节介绍了翻译研究框架下的口述影像研究以及口述影像的发展历史及现状。作者认为,从翻译研究的角度来看,本国电影口述影像脚本的制作是典型的符际翻译(inter-semiotic translation)。如果口述影像是通过翻译非母语电影口述影像脚本而获取的话,这一过程就是语际翻译(interlingual translation)。如果再将翻译后的口述影像脚本进行改编,就是语内翻译(intralingual translation)。总之,根据获取途径的不同,

口述影像可以被看作不同翻译过程的产物。此外,作者还介绍了口述影像在英国和波兰这两个欧洲国家的发展历史及现状。

在实践环节,作者介绍了口述影像脚本的制作过程和策略技巧。口述影像的制作过程可以分为四个环节,即视听材料的选择、声音制作方法的选择、文本创作以及录制和编辑。在口述影像文本创作阶段,作者将口述影像制作者应具备的技能与视听译者的能力进行对比,提出两者差异在于视听译者的职责是忠实地向目标读者(target audience)再现源文本(source text)的内容,而口述影像制作者则需要通过个人判断选择关键的图像信息并进行口头传递。(Hyks 2005:6)作者据此在理论上作出假设,翻译口述影像脚本可以节省内容选取和方法选择等环节耗费的时间,从而大大减少口述影像脚本的制作成本。接下来就是通过实验来证明这一假设的合理性。

本书第二部分由三个实验构成,分别是用时分析(time-consumption analysis),初步研究(pilot study)、以及文本的认知对比分析(cognitive comparative analysis of the scripts)。在已有研究基础上,作者从制作成本、受众接受和文本细节的角度设计实验过程,旨在证明文本翻译是途径口述影像的有效方式。首先,通过用时分析实验,作者发现,在同等条件下,口述影像文本翻译过程跟直接制作的过程相比可以缩短三倍时长。如果翻译的口述影像文本能够被盲人或视障人士所接纳,就可以证明这种方法的高效性。

接下来的初步研究实验主要考察目标观众对口述影像文本的接受情况。该实验分为两个阶段,第一阶段,在观看包含两种方式制作的口述影像的电影后,有视觉障碍的受试者通过问卷给予反馈。结果表明,观影者能够感受到电影中的口述影像存在差异,并且大多数观影者倾向于通过翻译途径获得的口述影像,原因在于这部分口述影像的信息量更大,更加生动且不含过多细节描述。第二阶段实验中的受试者视觉完全正常。在同样的观影过程后,作者发现,这些观影者更关注细节的描述、华丽的用词以及情感的流露。也就是说,视觉正常者强调文本的诗学功能(poetic function),而视觉障碍者则倾向于描述的信息功能(informative function)。除此之外,作者还发现,

两个阶段实验的结果都存在一定的特殊情况。要解释这些问题，作者认为有必要对具体场景中的口述影像文本作进一步的对比分析。

文本的对比分析实验以 Langacker (2009) 的认知语义学为理论基础。作者首先确定一部电影，通过翻译文本和直接制作两种途径为其中的六个场景分别制作口述影像脚本，然后从具体化水平 (level of specificity)、辖域 (scope)、明确度 (distinctness) 以及象似性 (iconicity) 四个角度对两类口述影像文本进行对比分析。结果显示，通过翻译途径获得的口述影像文本辖域较窄，具体化水平和象似性程度较低。作者还发现，吸引盲人及视障人士的口述影像往往辖域较窄，具体化水平更低，与图像的象似性不高，而这正是视障观影者倾向于口述影像翻译文本的原因。作者最后指出，在制作口述影像脚本时，我们不仅要考虑其信息功能，诗学功能也不容忽视。

作者在结论部分指出，无论是盲人及视障人士还是视力正常群体，都倾向于通过翻译途径获取的口述影像脚本。而对比直接制作和翻译口述影像脚本两种过程，后者用时更短，成本更低，接受效果更好，在具体实践中也更具优势。因此，口述影像文本翻译在学术研究、市场应用、教学实践、社会影响以及个人发展方面都具有重要意义。

三、未来的研究方向

(一) 口述影像文本翻译策略

从口述影像翻译文本获取的全过程来看，源口述影像脚本是符际翻译的产物，其中包含源语言电影中所传递的文化信息。口述影像文本译者要完成随后的语际翻译和语内翻译，必然要考虑源文本中文化因素的选择问题，也就是说，如何使用恰当的翻译策略和翻译方法来提高口述影像译本在目的语读者中的接受度。翻译策略有归化和异化之分，其分类取决于译者在翻译活动中对原文作者和译文接受者的取向。(熊兵, 2014: 84) 在翻译口述影像脚本时，译者会倾向于哪种翻译策略？哪些因素会影响译者对翻译策略的选择？在某种翻译策略下译者需采取哪些具体的翻译方法，这些都是下一步研究需要关注的问题。

其次，由于口述声音穿插在原作中对话或解说

之间的无声间隔部分，因此对文本中的话语长度有严格要求。然而，任何两种语言在表述同样意义时语句都会存在表述时长的差异。在口述影像文本翻译过程中，如何使译文既保持适当的长度，又能保留原文本的信息，这也是译者需要认真思考的问题。

(二) 口述影像文本译者的能力

作者在文中提出视听译者通过一定的培训就可以从事口述影像文本的翻译工作，但并没有进一步解释视听译者如何才能成为一名合格的口述影像文本译者，也就是说，关于口述影像文本译者需要具备哪些能力的问题，作者并未详述。Jankowska 和 Fryer (2017: 14) 在分析具体的口述影像文本翻译过程时发现，口述影像文本译者除了应熟悉源语和目的语两种文化外，还应熟悉口述影像文本的制作过程以及目的语国家针对口述影像脚本所制定的具体规范。此外，在口述影像文本翻译过程中，译者还应参考对照原影像资料，使翻译后的文本为目的语国家盲人和视障人士更容易接受。因此，口述影像文本译者需要具备的能力远远超出传统意义上的文本译者，如何培养合格的口述影像文本译者也为高校翻译专业教学研究提出了新的课题。

四、结语

口述影像能够帮助盲人和视障人士领略电影艺术的魅力，了解中西文化的差异。但从中国大陆来看，普通大众对口述影像的认识水平较低，口述影像实践缺乏，虽然有少数机构和一些公益组织为电影提供额外解说，但因缺乏统一的行业标准，国内大多数无障碍电影的质量难以达到西方口述影像的制作水平。(鄢秀、罗康特, 2019: 12) 该书探讨如何运用文本翻译的方法制作口述影像，来帮助更多的盲人和视障人士通过电影感知异域文化，丰富他们的内心世界。研究证明，这种方法不仅可以节约口述影像的制作成本，为盲人及视障者提供更多电影素材，也为译者开辟了更广阔的实践空间。除此之外，尽管迅速发展的信息和通信技术给口述影像作品的制作和共享提供了有利条件，版权环境的相对滞后仍是视障者使用口述影像的首要障碍。(冯纪元, 2018: 38) 因此，有关部门应进一步完善相关规制，以鼓励和促进优秀口述影像作品的交换与引进。

参考文献

- [1] Braun S. Audio description research: state of the art and beyond [J]. *Translation studies in the New Millenium*, 2008 (6): 14–30.
- [2] Hyks V. Audio Description and Translation. Two related but different skills [J]. *Translating Today*, 2005 (4): 6–8.
- [3] Jankowska A. Translating Audio Description Scripts—Translation as a New Strategy of Creating Audio Description [M]. Frankfurt: Peter Lang Edition, 2015.
- [4] Jankowska A M, Milc L Fryer. Translating audio description scripts...into English [J]. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 2017 (2): 2–16.
- [5] Langacker R. *Cognitive Grammar* [M]. Krakow: Universitas, 2009.
- [6] 冯纪元. 口述影像的版权规制探究—以影视作品为例 [J]. *河南科技*, 2018 (3): 36–38.
- [7] 唐昉. 数字化时代的多维翻译——《口述影像导论: 实用指南》评介 [J]. *外国语文*, 2020 (6): 157–160.
- [8] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆—以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. *中国翻译*, 2014 (3): 82–88.
- [9] 鄢秀、罗康特. 新时代的翻译研究: 口述影像理论与实际的重要性 [J]. *东方翻译*, 2019 (4): 8–12+24.
- [10] 赵雅丽. 言语世界中的流动光影—口述影像的理论建构 [M]. 台北: 台北五南图书出版公司, 2002.

Non-Barrier Application of Translated Scripts —On Translating Audio Description Scripts-Translation as a New Strategy of Creating Audio Description

Chen Weijuan

Communication University of Zhejiang, Hangzhou

Abstract: As one of the hot topics in Audio Visual Translation Studies, Audio description enables the people who are blind or visually impaired to get access to the visual information by means of verbal description. Translating Audio Description Scripts—Translation as a New Strategy of Creating Audio Description by Anna Jankowska works on the scripts created through the application of the translation strategy and concludes that the cost in making the script is therefore decreased and the translated scripts are better accepted. The book is also of great significance for the theoretical research of audiovisual translation and the training of translation talents.

Key words: Audio Description; Visually impaired; Script translation; Audio Visual Translation